

LE PREMIER VOLUME DE LA SÉRIE  
 «HISTOIRE COMPARÉE DES LITTÉRATURES DE LANGUES  
 EUROPÉENNES»

ULRICH WEISSTEIN (ed.): Expressionism as an International Literary Phenomenon

Le livre que l'Association Internationale de Littérature Comparée va avoir l'honneur de présenter n'est peut-être pas la première tentative pour dégager les traits communs à plusieurs littératures d'un mouvement qui, centré sur l'Allemagne, n'a longtemps été étudié que dans son apport au domaine allemand. C'est la première fois pourtant que l'Expressionnisme est présenté d'un point de vue aussi délibérément et aussi largement comparatiste, l'accent portant beaucoup moins sur l'épicentre, déjà assez bien connu, de cette grande secousse européenne, que sur ses importantes et complexes ramifications hors d'Allemagne.

Il est banal de constater qu'à mesure que se développent les moyens de communication et d'information, que les rapports entre les nations s'intensifient, que s'accélère la circulation hors des frontières des idées et des goûts, il devient plus artificiel d'étudier pour ainsi dire en vase clos les littératures nationales, celles de l'Occident du moins — même dans celles de leurs manifestations qui paraissent les plus originales. Non que s'effacent, dans le monde dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, les différences spécifiques entre les littératures. Mais les transformations sociales et politiques, le développement des sciences, des techniques, les moyens d'expression nouveaux qui s'offrent aux arts, voire les missions nouvelles dont se réclament les artistes, exercent sur le mouvement littéraire en tous pays des pressions de plus en plus lourdes en un temps où la littérature tend à s'affranchir des formes fixes et des genres traditionnels.

L'expressionnisme n'est dans la période considérée qu'une des grandes tendances qui s'expriment à la fois, et de façon presque indissociable, dans les arts plastiques, sur la scène, sur l'écran, dans la poésie et la prose. Si M. Weisstein a choisi de l'étudier séparément des autres mouvements qu'on peut grouper sous le vocable *Avant-garde*, c'est que l'expressionnisme, mieux peut-être que les autres, apparaît comme un courant littéraire européen.

Dans l'intention du Comité de Coordination de l'Histoire comparée des littératures de langues européennes, d'ailleurs, le volume sur l'expressionnisme doit trouver plus tard son complément dans un ouvrage consacré aux *Avant-gardes* littéraires.

Les études réunies par M. Weisstein dans ce livre dont il a lui-même conçu et coordonné l'architecture, constituent un ensemble qui fait la transition entre les ouvrages collectifs réalisés traditionnellement jusqu'ici en histoire littéraire, et la formule neuve et ambitieuse à laquelle

le Comité entend subordonner les prochains volumes de la série. Les ouvrages à venir, en effet, seront construits selon une ordonnance rigoureusement synthétique, l'examen d'une même tendance, ou des caractères d'une époque, n'étant plus présenté séparément et « verticalement » pays par pays, mais selon une coupe « horizontale », chacun des rédacteurs étant chargé d'étudier, dans l'ensemble de la zone géographique considérée, un même courant d'idées, les manifestations d'un même style ou d'un même goût, la fortune et les variations d'un même genre.

Certains ouvrages de la série porteront sur une période, sur un courant, d'autres peut-être sur une zone limitée. Dans tous, bien qu'il doive naturellement être tenu le plus grand compte des conditions historiques, sera proscrit le compartimentage entre les littératures nationales — jusqu'ici pratiqué pour des raisons de commodité, au détriment de la synthèse, par toutes les histoires de la littérature européenne.

C'est parce qu'elle désirait s'assurer le volume préparé par M. Weisstein sur l'expressionnisme comme premier titre d'une série qui aura nécessairement un caractère expérimental, que l'AILC a décidé, dans un esprit pragmatique, et à titre exceptionnel, d'exempter le premier ouvrage de la série de la règle qu'elle impose aux suivants. Le caractère particulier et du sujet, et de la période considérée, justifient d'ailleurs assez largement cette exception.

M. Weisstein a dès l'origine accepté de modifier son plan pour le mettre en accord avec les recommandations du Comité, lequel a suivi de près au cours des années, l'élaboration du livre. MM. les Professeurs Wellek et Mathauser ont bien voulu, à la demande du Comité — qui leur dit ici sa reconnaissance — examiner le manuscrit avant la publication. Ni le principal rédacteur de l'ouvrage, ni les membres du Comité, ne se dissimulent les imperfections de la formule adoptée, ou les lacunes que peut présenter cette enquête sur une période encore proche de nous. Nous croyons néanmoins que, telle quelle, elle apporte une contribution importante à la connaissance d'un mouvement dont les prolongements n'ont pas fini d'influencer l'art d'aujourd'hui.

Jacques VOISINE

## EXPRESSIONISM AS AN INTERNATIONAL LITERARY PHENOMENON

(Preface to the volume)

Although this is not the first book-length study of Expressionism as an international or interdisciplinary phenomenon, it is the fullest account published so far. To be precise: *Expressionism as an International Phenomenon* has been preceded by two collections, namely, 1) the proceedings of the symposium "Incontri con l'espressionismo" organized in April,